

## ΠΛΑΤΩΝ ΜΕΝΕΞΕΝΟΣ

Όσο για τους πατέρες μας και τις μητέρες μας, αν βρίσκονται ακόμα στη ζωή, πρέπει να τους παρηγοράμε και να τους δίνουμε θάρρος για να υπομένουν όσο το δυνατό πιο υποφερτά τη συμφορά τους, αν γίνει και τους έρθει το κακό, και να μη θρηνολογάμε μαζί τους —γιατί δε θα 'χουν καμιά ανάγκη [247d] από τους θρήνους και τα μοιρολόγια των άλλων για να αιστάνονται πιο βαθιά τον πόνο τους· θ' αρκεί γι' αυτούς η ίδια η συμφορά, που θα τους έχει βρει— αλλά να πασκίσουμε απεναντίας να τους γιατρεύουμε και να καταπραΰνουμε τον πόνο, θυμίζοντάς τους πως οι θεοί έχουν εισακούσει τις πιο μύχιες ευχές τους. Γιατί δεν ευχόντουσαν βέβαια στους θεούς να γίνουν τα παιδιά τους αθάνατα, αλλά ν' αναδειχτούν ήρωες στη ζωή και να δοξαστούνε, και τ' αγαθά αυτά, που είναι απάνω απ' όλα τ' αγαθά όλου του κόσμου, τους τα 'δωσαν περίσσια οι θεοί· έπειτα δεν είναι δα και τόσο εύκολο και βολετό σε θνητόν άντρα όλα να του πάνε στη ζωή καταπώς βούλεται κι εύχεται στο βάθος της ψυχής του. Κι αν υπομένουν με γενναία καρδιά τις συμφορές τους, θα δείξουν με τον τρόπο αυτό σ' όλο τον κόσμο, πως είναι στ' αληθινά πατέρες ηρώων [247e] και πως κι οι ίδιοι είναι ήρωες όπως και τα παιδιά τους· αν όμως αφήσουν τον εαυτό τους να λυγίσει κάτω απ' το βάρος της συμφοράς τους, θα δώσουν λαβή στον κόσμο να υποψιαστεί ή πως δεν είναι πράγματι πατέρες μας ή πως όσοι μας εγκωμιάζουν δεν κάνουν τίποτ' άλλο παρά ν' αραδιάζουν του κόσμου τα ψέματα. Δεν πρέπει όμως ούτε το 'να ούτε τ' άλλο να γίνει, αλλά πρέπει απεναντίας εκείνοι να μας εγκωμιάζουν με τα έργα τους στη ζωή τους, αποδείχνοντας έμπραχτα με τη διαγωγή τους αυτή πως είναι οι ίδιοι στ' αληθινά ήρωες και πατέρες ηρώων.

**Μτφρ. Ν. Κορκοφίγκας.** 1951. *Πλάτωνος "Μενέξενος"*. Πρόλογος, εισαγωγικά μελετήματα, αρχαίο και νεοελληνικό κείμενο, σημειώματα. Αθήνα.

© 1951 Ν. Κορκοφίγκας